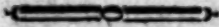



⁻¹⁻
L A C I F R A.

3

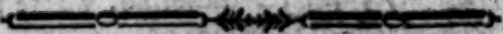
A COMIC DRAMA.

IN TWO ACTS.


By *DA PONTE.*


Set to Music by Signor SALIERI, in the actual Service of
his Majesty the EMPEROR.

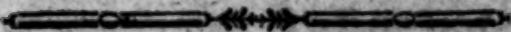
The Scene lies in a Village in Scotland.



PERFORMED AT THE

King's Theatre

IN THE

HAYMARKET.


PRICE ONE SHILLING AND SIX-PENCE.


LONDON:

Printed by E. JACKSON.

ADVERTISEMENT.

THE Music of the favourite *Airs, Duetts, &c.* of the
Operas and Balletts, are published by *Corri Duffek and*
Co. (sole Proprietors) at their Warehouses, No. 28,
Haymarket; No. 67, *Dean-street, Soho, London*;—
and Bridge-street and St. Andrew-street, Edinburgh.—
 Also at the Theatre, of *Mr. Gallerino*, where the Books
 of the *Operas* are to be had.



Subject of the Comic Drama,

LA CIFRA.

It is supposed that the count of Clerval, deprived of his estates by an usurper, had retired to a country house in Scotland, where he lived incognito for several years; but not thinking himself secure even there, he resolved to fly.

As he had but one only daughter of about four years of age, he intrusted her to a clown, whom he believed to be faithful and honest. He likewise confided to him a box, full of gold and jewels; and papers of great consequence.

The usurper, being on his death bed, repented of his wickedness, and bequeathed all his estates to Fideling, his friend, and lord of the place where Clerval had taken an asylum, on condition that he would search for the daughter of the count of Clerval, whom he had persecuted, and marry her if he found her. Lord Fideling goes directly to his estate, where he makes every possible enquiry, in order to discover the young countess.

It happens, that in hunting he enters, by chance, the very grounds of the clown, in whose possession is the young lady; unknown however, not only to every peasant of the environs, but even to herself. The clown, who had always made her pats for his daughter, was ardently in love with her; and as he was a widower, he waited for a favourable occasion to make her his wife. He had likewise a daughter of his own, whom he had promised to a peasant of the village. This girl was as unlike her supposed sister in manners, as she was in birth. The difference in the character of these two young women, and the natural confusion and fear of the father, who was eager to enjoy the treasure, and possess the lady, gave occasion to lord Fideling to form

suspicious. The cunning clown perceiving it, resolved to bury the box; supposing that without it the fraud could not be detected.

The daughter of the clown, hearing that they are in search of an unknown lady, whimsically fancies that she is the person sought for. In consequence of this persuasion, she begins to despise and avoid her lover; who, ill bearing it, runs to her father to complain of her infidelity. He was then in the garden interring the box, where Sandy surprized and frightened him. The offended lover, having seen the earth dug up, informs Mylord of it; who, upon going there, finds the box. The guilty clown is for a little while at a stand; but he reassumes courage, in order to have recourse to another fraud, still more atrocious than the preceding one, which consists in producing his true daughter for the daughter of Lord Clerval. But a Cypher upon the box, which is at last understood, produces the curious unravelling of the plot, to the confusion and shame of the artful clown and his daughter; and to the satisfaction of the real countess of Clerval and Lord Fideling.

DRAMATIS PERSONÆ.

MYLORD FIDELING, in a hunter's dress, lord of the manor,
in love with Eurilla, *Signor Viganoni*.

EURILLA, supposed daughter to Rusticone, *Signora Angelelli*.

LEANDRO, companion to Mylord, *Signor Bragheti*.

RUSTICONE, a clown, *Signor Morelli*.

LISOTTA, daughter to Rusticone, *Signora Colombati*.

SANDRINO, in love with Lisotta, and betrothed to her.

[Bonfanti]

Hunters.

Clowns.

The SCENE is in a village of Scotland.



ATTO PRIMO.

SCENA I.

Campagna, collinetta in distanza, da cui si vedono scendere frettolose Eurilla, e Lisotta: Rusticone fra contadini che si sveglia; in distanza suono di corni da caccia: caccia in lontananza, &c.

RUSTICONE, EURILLA, LISOTTA, poi LEANDRO, e MILORD da cacciatori.

Rust.

CHI mi chiama? chi mi desta?

Cos' è mai codesto suono?

Gente—amici!—ah dove sono?

Chi ci viene a disturbar?

Eur.

Caro padre, avete inteso?

Lis.

Che tumulto? Rust. Che fracasso!

Eur.

Stò guardando or alto, or basso,

Nè alcun veggo capitar.

a 3.

Sia chi vuol, in fretta in fretta

Nella nostra capannetta

Or ci andremo a ritirar.

Mil.

Fermate il piè fermate,

Nemici a voi non siamo,

Ma far del ben vogliamo

A chi bisogno avrà.



ACT I.

SCENE I.

A hillock at a distance, from which Eurilla and Lisotta descend in haste; Rustic and clowns, who have been awakened by the sound of hunter's horns.—A chase is seen at a distance.

RUSTIC, EURILLA, LISOTTA.—LEANDER and
MYLORD, in hunter's dress.

Rust. What calls me? who wakes me? what sound is that? people! friends! bless me! what is that? who comes to disturb me?

Eur. My dear father, did you hear?

Lis. What confusion.

Rust. What noise!

Eur. I look every where, but I don't see any body.

Rust.

Lis.

Eur.

} Whatever it may be, let us retire into our cottage.

- Lean. *Guardateci con comodo,
Siam uomini anche noi,
Pronti di dar a voi
Prove d' umanità?*
- Mil. *Ragazze non partite.*
- Lean. *Ragazze state quà.*
- Rust. *Piano signori miei,
Non tanta confidenza.*
- Eur. *Chiediamo a voi licenza
Con tutta civiltà.*
- Lis. *Oh sono pur bellini,
Carini in verità!*
- Eur. *Venite.* Lis. *Adesso vengo.*
- Eur. *Ragazze a lavorare.*
- Lean. *Oibò, lasciate stare.*
- Lis. *Che brio!* Lean. *Che nobiltà.*
- Tutti.
- Chi son saper vorrei,
Che fanno in questo loco,
Trattiene i passi miei
La gran curiosità.*
- Lis. *He in senq un' allegria
Che giubilar mi fa.*
- Rust. *Spavento, e gelosia
Tremare il cor mi fa,*
- Rust. *Orfù signore figlie,
A che gioco giochiam? l'animo a casa;
Ad inaffiar le piante,
A raccogliere le frutta,
A trapiantare i fior.* Mil. *Via, caro amico,*
Lasciatele un po qui. Lean. *Voi ben vedete
Che fiamo galantuomini.*
- Rust. *Sarà, ma le mie figlie
Non han di galantuomini bisogno.*

Myl. Stop, stop: we are not your enemies; but on the contrary we are disposed to do you good, if you are in want.

Lean. Don't be afraid of us: we are men like you, and ready to give you marks of our kindness.

Myl. My dear girls, don't go away.

Lean. My dear girls, stay with us.

Rust. Gently: don't make yourself so much at home, gentlemen, if you please.

Eur. We beg, gentlemen, you will give us leave to mind our business.

Lis. Oh what a smart handsome gentlemen!

Eur. Come along.

Lis. I will come in a moment.

Rust. Girls, come to work.

Lean. No, no: leave them alone.

Lis. What mettle! *Lean.* What gentility!

ALL.

I wish to know who they are, and what they do here: curiosity stops me.

Lis. } Oh! how merry I am!
Cur. }

Rust. My heart trembles with fear and jealousy.

Rust. Well, young women: what is it we are playing at? make haste: go home to water the garden, gather the fruit, and plant the flowers.

Myl. Be so good, my dear friend, as to leave them here for a little while.

Lean. You see that we are civil gentlemen.

Rust. That may be; but my daughters have nothing

Lisotta, Eurilla, a casa.

Se vel fate ridire,
Corpo di vostra madre,
Saprò insegnarvi ad ubbidir il padre.

Eur. Andiam, forella. *Lis.* Andiam (ci rivedremo.)
[*piano a Leandro.*]

Lea. Ci rivedren, cor mio. *Mil.* Dunque partite,
Eurilla bella? *Lean.* Deh state qui, sentite.

Eur. Miei signori, in cortesia,
Perdonate se andiam via.
Villanelle, meschinelle
Nate fiam per lavorar.
Solo il padre a noi comanda,
Ed andiam dov' ei ci manda.
(*Ah ch'io sento al dolce aspetto*
Entro il petto il cor balzar.) [*parte.*]

Lis. La sorella poveretta
Le creanze poco sa;
E per ciò con tanta fretta
V'abbandonà, e se ne va.
Io che il viver so del mondo
Chiedo a voi per lei perdono,
Da bacciar la man vi dono
E men vo con civiltà. [*parte.*]

Mil. (Quanta oh quanta differenza!

Lea. Quella piena d'arvenenza,
Questa sciocca come v'è.)

Rust. (Manco mal, che finì bene.

Tremo tutto quando viene)

Tra noi gente di città,

Mil. (Tanta grazia ed innocenza

Non si trova alla città.)

Lean. (Pur mi piace pur m'alletta

Nella sua semplicità.)

to do with civil gentlemen. Lifotta, Eurilla, go home. Must I tell you again, zooks! I will give you a lesson of obedience, that you shall remember for a long while.

Eur. Let us go, sister.

Lis. I come. (I will see you by and by.)

Lean. (Yes, my dear, we shall see you again.)

Myl. Handsome Eurilla, you will then go?

Lean. Pray stay with us, and hear us.

Eur. Pardon, gentlemen, if we go. We are poor country girls, and we must go to work. Our father is our only master, and we must go where he pleases. (alas! my heart trembles when I see the object of my love.) (exit.

Lis. My sister, poor creature, is but little acquainted with good-breeding, therefore she quickly leaves you. I, who know better manners, beg your pardon for her: I give you my hand to kiss, and politely take my leave.

Myl. (Oh what a difference! the one very agreeable.

Lean. The other as silly as possible.)

Rust. (Thank God all has ended well: I tremble when town people come here.)

Myl. (So much grace and ingenuity is not to be found in our towns.)

Lean. (I am much pleased with her plain dealing.)

Mil. Avete, caro amico,

Due figlie, vaghe, spiritose, e belle

Rus. Anzi due scioccherelle.

Lea. Si somigliano a voi:

Rus. Tanto meglio per noi.

Lea. Voglio che fiamo amici,

E per prova maggior, dopo la caccia

Verrem a pranzo teco.

Terrem alle tue figlie

Ottima compagnia:

Le vogliam divertire. *Rus.* Divertire?

Chi credete ch' io sia? Io son il Sindaco

Son il primo Villano

E in oltre il guardiano del castello

Di Milord Fideling.

Lea. Tu? *Mil.* Tu? *Rus.* Io.

Mil. Conosci tu Milord?

Rus. Conobbi il padre suo, lui non conosco.

Lea. (Tanto meglio; celatevi.)

Mil. Opportuno mi sei: sappi ch' io sono

Di Milord grand' amico, e pur lui stesso

Sono venuto qui.

Rus. Di Milord Fideling? *Mil.* Di lui medesimo.

Rus. Scusi eccellenza . . .

cava il capello.

Lea. Ora cangio registro

Lo scaltrito villano.)

Mil. Oltre la caccia

Altra cosa mi preme.

Fa radunar insieme nel castello

Tutti questi abitanti:

Rus. Perche farlo?

Mil. Devo parlar in publico

A nome di Milord:

Di lor che si preparino

Myl. My friend, you have two daughters, beautiful and charming.

Rust. They are two foolish girls.

Lean. They are like you.

Rust. So much the better for us.

Lean. We will be friends; and in order to begin our friendship we will, after our hunting, come to dine with you. We will keep your daughters company: we will divert them.

Rust. Divert them? For whom do you take me? I am the overseer, the most capital peasant; and besides that I take care of lord Fideling's country house.

Lean. You?

Myl. You?

Rust. I.

Myl. Do you know Mylord?

Rust. I knew his father, but him I don't know.

Lean. (So much the better! keep yourself unknown.)

Myl. You will be useful to me. I am a friend of Mylord's, and it is for him that I am come here.

Rust. A friend of Mylord Fideling's?

Myl. Of him.

Rust. I beg your pardon, Mylord.... (taking his hat off.)

Lean. (Now the sharp clown is quite changed.)

Myl. After the chase, I have something of importance to perform. You must assemble in the house of Mylord all the inhabitants of the neighbourhood.

Rust. What for.

Myl. I must speak to all in the name of Mylord. Tell them to prepare themselves to confess the truth.

A palesar il vero.

Rus. (Incomincio a temer qualche mistero)

Mil. Misero chi ha l'ardire

Di dir una bugia, se tu sapeffi

Qual in queste compagne

Tesoro si nasconde!

Rus. (Sempre piu mi spaventa, e mi confonde)

Fra l' orror di quest selva

Tu non sai qual gemma è ascosa:

Te felice se tal cosa

Tu m' aiuti a discoprir.

[parte]

SCENA II.

RUSTICONE, *solo.*

Rusticone che dici? non ti pare

Ch' abbian costoro un non so che nel muso

Che t' indica malanni? .. questa gemma

Che si vorria scoprir ... quest' amicizia

Con Milord Fideling ... quest' ordinar mi

D' adunar il villaggio ... sta a vedere

Che si ricerca Olimpia

La figlia di Clerval—ebben la cerchino:

Chi la può palesar ... tutta la villa

Ella stessa si crede figlia mia.

Ma non so cosa sia ... mi batte il core,

E quando ei batte avrà la sua ragione:

All' erta Rusticone:

Non lasciarti rapire

E le gioje, e l' amante ... un sposalizio ...

Ci vuol volponeria, gamba, e giudizio.

Rust. I begin to fear some mystery:

My. Woe to him who tells a lie. A treasure is concealed amongst you.

Rust. I am still more doubtful and frightened.

My. You don't know what a precious thing is hidden in these forests. I will render you happy, if you help me to discover it. *(exit.)*

SCENE II.

RUSTICK alone.

What do you say, Rustick? what do you think of them?—I think they have in their countenances something that announces some misfortune. This precious thing that he would find....this friendship with Mylord Fideling.... this order given me to assemble the people....I fear that they are in search of Olimpia, daughter to Clerval. —Well: let them search for her.—Who can discover her? the people of the whole country take her for my daughter, and so she thinks herself.—But my heart beats, and I don't know the reason of it; and if it beats, there must be something in it. Look sharp, Rustick: don't let them deprive you of the jewels, and of the sweetheart whom you may one day make your wife. Here one must be fly: run away and be prudent.

SCENA III.

Orticello contadinesco murato. Alcuni Alberi di fuori, che sporgono nell'orto.

SANDRINO solo che sta lavorando, poi LISETTA ed EURILLA.

San. Son un vago giovinotto,
Ogni donna amor mi giura ;
E mi diede la natura
Capitali in quantità.
Son robusto, allegro e sano,
Ho buon piede, ho buona mano,
Se Lisetta e per me cotta
Ha ragione in verità.

Perche non vien nell'orto? ella pur sa

Ch'io son qui ad aspettarla!

Ma sento alcun che parla; è la mia Lisa,

Ed Eurilla con lei.

Voglio un poco celarmi,

E udir quello che dice: io so senz'altro,

Che parlerà di me, del nostro amore,

Quando la ipotero farammì onore.

SCENA IV.

Ricca sala antica, con ricchi sedili e un seggiolone nel mezzo.

Rus. Lis. pastori, e pastorelle tutti seduti, gli ultimi entrano

EUR. SAN. poi MIL. e LEAN. Rus. si guarda rozzamento
attorno: monta in piedi sul seggiolone e dice.

Rus. Figli, amici, compagne,
Di monti, di boscaglie, di campagne,

15

SCENE III.

A small garden enclosed with a wall. Trees are seen beyond it, whose branches bend towards the garden.

SANDY, LISOTTA, and EURILLA.

San.

Why don't she come into the garden. She knows, however, that I expect her here, But I hear somebody speak. — It is my Lisa and Eurilla. I will hide myself, and hear what they say. I don't doubt but they are talking of me and of our love. Oh what a nice little wife she will be.

SCENE VI.

An ancient but spacious hall, with old fashioned rich chairs, and a large arm chair in the middle.

RUSTICK, LISOTTA, shepherd and shepherdesses, all seated; EURILLA, SANDY, MYLORD, LEANDER. — RUSTICK awkwardly looking round mounts the arm chair, and says;

Rust. My children, my friends, my fellow clowns, who inhabit the mountains, the woods, the plains; and ye

Mandriani, bifolci, agricoltori,
Pastori, pastorelle
Di caproni, di pecore, di agnelle . . .

Rur. Padre.

San. Lifotta.

Rus. Zitto.

L'amico di Milord nostro padrone,
Per me, primo villano del castello,
Per me—per me—cavatevi il cappello . .
Qui vi se radunare un grande arcano
Palefarvi dovendo,
Ch'io non so cosa sia.
Vuol che nessun di voi dica bugia.

Eur. Padre.

San. Lifotta.

Rus. Zitto i due signori

Capitar già vedete.

Lis. Andiamo incontro loro:

Rus. Facciamo tutti un complimento in coro.

[*compariscono i due cavalieri, e tutti s'alzano in piedi.*]

Eur. Lis. Rus. San. Ben venuto il cavaliere,

Di Milord il caro amico,

Coro. Con rispetto con piacere

Noi direm la verità.

Mil. Viva viva, buona gente!

Lea. Su sediamo unitamente.

Mil. La mia grazia vi prometto

Bene ancor, se occorrerà.

Lis. Eur. San. Bus. Noi direm quel che sapremo,

Non abbiate alcun sospetto:

Rur. (*Me meschin vacillo e tremo,*

Non so dir quel che sarà.)

Con piacere, con rispetto

Noi direm la verità.

drovers, husbandmen, farmers, shepherds and shepherdesses
of goats, sheep, and lambs....

Eur. My father....

San. Lifotta....

Rust. Hush. A friend of Mylord our master, by the
first clown of the neighbourhood....by me....(Take off
your hat) he has assembled you here; and as he has a
great secret to communicate to you, (I don't know what
it is) he forbids you to tell him lies.

Eur. My father....

San. Lifotta.

Rust. Hush. The two gentlemen arrive: look at
them.

Lis. Let us go towards them.

Rust. Let us all together compliment them.

(as the two gentlemen appear, the company rise.)

Eur. Lis. San. Rust. Welcome, gentleman, friend to My-
lord our master.

Chorus. Respectfully and willingly we will tell you
the truth.

Myl. God bless you, good people.

Lean. Let us all sit down.

Myl. I promise you my favor and money too,
if it shall be wanted.

Lis. Eur. San. Rust. We will tell you what we know,
don't doubt it.

Rust. (Poor me! I fear and tremble: I don't
know what we are about.)

Chorus. With pleasure and respect we will tell you
the truth.

Mil. Udite, è scorsò il quinto lustro omai, quando
Da che il domino, e i beni suoi
Furo a torto usurpati
Al conte d' Clerval.

Rus. (Cattivo sfordio.)

Mil. Padre in tutto infelice,
Altra figlia non ebbe
Che Olimpia! **Rus.** (Peggio! peggio!)

Mil. Bambina ancor, per toglierla all' infidie
Di fiero usurpatore,
Consegnolla fuggendo ad un pastore.
E consegnogli insieme
Picciola cassetta
Piena d' oro, e di gemme,
E di carte preziose.

Rus. (Onnipotenti Dei,
Eurilla in carne ed ossa
E' questa Olimpia!) **Lis.** Il caso è graziosissimo.

Eur. (Mi fa compassione!.)

Mil. Alfin è morto
L' usurpator scaltrito:
Ma del fallo pentito,
Lasciò erede Milord con condizione
Di ricercar, e di sposar trovando
L' Olimpia di ch' io parlo.

Lis. Foss'io quella?
Potrebbe darfi. **Mil.** Un foglio
Indica che condotta in questi boschi
Fu la fanciulla. **Rus.** E il nome
Del pastore, che l' ebbe

Si sa? **Mil.** Non è indicato.

Rus. (Manco mal, manco mal ripiglio fixto)

Mil. Or noi seguiam la caccia,
Ed al nostro ritorno
Tutto saper vogliamo.

Myl. Hear me: five and twenty years are past since the count of Clerval was, by an usurper, deprived of his estate and fortune.

Rust. (This is a bad beginning.)

Myl. That unhappy man was father to an only daughter, called Olimpia.

Rust. (Worse and worse.)

Myl. When she was still an infant, she was consigned by her father, who fled to avoid the rage of the usurper, to a shepherd, to whom he consigned likewise a small box full with gold, jewels, and writings of great importance.

Rust. Good Gods! the history of that Olimpia is the very same as that of Eurilla.

Lis. The thing is very curious.

Eur. I pity him.

Myl. The usurper is lately dead; and as he repented of his fault, he made Mylord his heir, on condition that he would search for Olympia, and marry her, in case that she should be found.

Lis. Oh! if I were she! who can tell?

Myl. There is a writing which says, that the young lady was brought here.

Rust. And does not mention the name of the shepherd who had her?

Myl. He is not named.

Rust. (The thing is better than I thought: I take courage.)

Myl. We now will continue our chace, and when we come back, we will hear every thing. If any one of you is in the secret, let him speak: we promise him a handsome reward: on the contrary, if he hides it, he must ex-

Chi fa l' arcano, parli,
E avrà de' premi: ma se tace, aspetti

Carcere, esilio, e pene rigorose:

Lel. Cioé, corda, berlina, ed altre cose.

Mil. *Fiera frage dell' indegno*

Il mio sdegno far saprà:

Gli altri. *Siam sinceri, siamo amanti*

Della bella verità:

E speriamo tutti quanti

Che s' è ver si scoprirà.

Eur. *Ah chi sa chi sarà quella*

San. *Pastorella fortunata,*

Ah chi sa dov' è celata

E se mai si scoprirà.

Lis. *Ah s' almeno io fossi quella*

Pastorella fortunata,

Contadina io non son nata

V' è in me troppa nobiltà,

Lea. *Mi comincia a dar sospetto*

Quel volpon di Rusticone;

V' è un arcano, una ragione,

E scoprirla si dovrà.

Rus. *Il sue guardo mi spaventa*

E sudar tutto mi fa.

[*I pastori, e pastorella le Sand. partono.*]

SCENA V.

MILORD, LEANDRO, RUSTICONE, EURILLA.

Mil. Rusticone, vien qui. (Tu mentre io parlo a Lea.

Offerva i moti suoi.)

Lea. (Son peggio d' Argo.)

Rus. Puon partir le mie figlie?

Mil. No; rimangano:

Guardami fisso in volto.

Rus. Cosa serve?

Io sento cogli orecchi;

pect nothing but imprisonment, transportation, and perhaps worse.

Lean. That is to say, a whipping, the pillory, and perhaps death.

Myl. Who hides the truth, shall be sacrificed to my wrath.

The others. We are sincere: we love truth, and we hope that if it be true, she will be found.

Eur. Ah! who knows who may be the happy shepherdess! ah! who knows where she is hidden, and if one shall be able to find her.

Lis. Ah! if I was the happy shepherdess.—I don't think I was born a peasant, because there is too much gentility in me.

Lean. I begin to suspect that old fox Rustick.
Myl. There is a secret and a reason which we must discover.

(the shepherds, shepherdesses, and Sandy go.)

SCENE V.

MYLORD, LEANDER, RUSTICK, and EURILLA:

Myl. Come here, Rustick. You, *(to Leander)* observe his motions while I speak.

Lean. *(I have as many eyes as Argus.)*

Rust. May my daughters go?

Myl. No: let them remain, and you look at me.

Rust. What for? I hear with my ears, and answer with my mouth, not with my eyes.

Rispondo colla bocca, e non cogli occhi.

Lea. (Pare ognor più turbato.)

Mil. (Me ne accorgo.)

Ho gusto di vederti :

'lù se' un bell' uom.

Rus. (Non parmi.)

Mil. Dunque queste ragazze

Son tue figlie ?

Rus. Lo son. Non son io forse

Muso d' aver due figlie ?

Lea. Tutte due !

Rus. Tutte due, non lo vedete ?

Pajono due gemelle.

Lis. Non signor, non signore.

Colei sicuramente

Di Rusticone è figlia,

Vedete come in tutto a lui somiglia.

Ma io . . .

Lea. Voi—favellate ;

Lis. Giurerei per la gloria di mia madre

Che non può Rusticone esser mio padre.

Eur. (Sfacciatella.)

Rus. Briccona ! così parli ?

Mil. E voi, bella Eurilletta,

Avreste alcun indizio

Da poter a noi dar ? Conoscereste

Qualche fanciulla a caso in queste selve

Che fosse manierosa,

Modesta, graziosa,

Che indicasse nel tratto un nobil sangue,

Che per esempio somigliasse a voi ?

Lis. (Oh che bestia ! oh che bestia !)

Eur. Signor, quel che fiam noi, per quel ch'io sappia

Sono di questi lochi

Tutte le abitatrici, e non conosco

Lean. (He appears more troubled.)

Myl. (It is evident.) I like to look at you: you are a handsome man.

Rust. (I don't think so.)

Myl. Are these girls then your daughters?

Rust. They are. Don't you think a man may have two children?

Lean. Are both of them your's?

Rust. Both of them: don't you see? they are like twins.

Lis. No sir, no sir: this girl is certainly daughter to Rustick. See how like him she is? but I....

Lean. You...., speak.

Lis. I could swear by my mother's honor, that Rustick is not my father.

Eur. (Impudent girl!)

Rust. Impertinent fool! what are you saying?

Myl. And you, beautiful Eurilla, have you any information to give us? do you know any girl in these woods who by her manners, modesty, and grace, has given marks of noble blood, who, for instance, is like you?

Lis. (Oh what an animal! what an animal!)

Eur. Sir, the inhabitants of these forests are peasants like us, for what I know; and there is not one to my knowledge, who gives marks of nobility, wit, or mettle.

Lis. Chi mostri nobiltà, spirito, e brio,
Signora dottorella, ci son io.

Mil. Voi però meritate,

O cara, un' altra sorte ; il vostro stato

Non vi faccia avvillir : forse potrebbe

Tutto per voi cangiarsi in un momento.

In quest' anima io sento

Degl' insoliti moti,

Che dicifrar, che intender non poss'io ;

(Quanto, oh quanto il cor mio

Interessa costei !

Fosse olimpia così, più non vorrei.)

Quelle sembianze amabili,

Quei dolci sguardi onesti,

Queste manine tenere,

Quei detti ognor modesti—

Son cose che m' accendono

Di strani affetti il cor.

Non son selve, e pastori

Degni di tai tesori ;

Dirvi di più vorrei,

Ma non è tempo ancor.

(Qual differenza, oh Dei !

Tra figlia e genitor !)

[Osserva i vari moti di Rus. e di Eur. parte.]

SCENA VI.

RUSTICONE ed EURILLA.

Rus. (Oh corpo di Pomona !

Che terremoto è questo !)

Eur. (Mio cor, non lusingarti.)

Rus. (Bisogna ripiegarvi :) Eurilla mia,

Eurilla, Eurilla trema !

Eur. Cosa è stato ?

Rus. Sono precipitato,

Lis. My lady positive, you forget me.

Myl. You deserve a better lot however. Don't let your condition depress you. In a moment all may change in your favour. I feel in my heart some unknown emotion, which I can neither describe nor understand. (Oh gods! what interest draws my heart to her! if Oliampia resembled her, nothing would remain for me to desire.

That charming countenance, those modest sweet looks, the gentle manners, and sensible conversation, are things which inflame my heart with unusual affections. The forests and the shepherds are not worthy of possessing treasures like these. I would tell you more, but it is not yet time. (What a difference, oh gods! between the daughter and the father.)

(he remarks Rustick's embarrassment, and then retires.

SCENE VI.

RUSTICK and EURILLA,

Rust. (Zook's! what the deuce is this?)

Eur. (My heart don't flatter yourself.)

Rust. (One must find out some expedient.) *Eurilla,*
Eurilla, tremble.

Eur. What is the matter?

Rust. I am ruined.

Eur. Voi? *Rus.* Io—tu—tua sorella—ah vieni, abbraccia
Il tuo povero padre—un'altra volta.

[*l'abbraccia strettamente.*

Eur. Che stravaganza è questa! cosa sono

Queste carezze insolite?

Voi mi fate paura.

Rus. Son sfoghi, figlia mia, della natura.

Eur. Ma parlate una volta:

Che fù? di che temete?

Rus. Eurilla, ascolta:

[*tremando e tutto voce.*

Sai tu chi son color? *Eur.* Mi par che sieno

Due garbati signori.

Rus. Anzi due traditori;

Due ladri, due bricconi, due birbanti,

Coll' anima più nera dell' inchiostro;

Che ti voglion sedur, con farti credere

Le cose che non son, per poi rubarti

Al tuo tenero padre

Per condurti in città,

E torti l' innocenza e l' onestà.

Eur. Oh cielo è come mai

Sotto un viso sì umano.

Nasconder ponno un anima sì brutta?

Rus. Credi al tuo caro Padre

Che t' ama, che t' adora, che non vede

Che per quegli occhi tuoi (già m abbandona

La paterna prudenza.)

Eur. Voi mi fate tremar. *Rus.* Eurilla...Figlia

Vuoi tu bene a tuo padre? *Eur.* Quanto deve

Una tenera figlia. *Rus.* Ebben, promettimi

D'odiar que due birbi. *Eur.* Odiarli! oh cielo

Eurilla odiar! Eurilla

Che non ha odiato mai,

Che si pasce d' amore,

E ch'ha sì buon naturalmente il core

Eur. You?

Rust. I, you, and your sister.—Ah! come embrace your poor father,—again.

(he embraces her with tenderness.)

Eur. What extravagance is this! what these extraordinary caresses signify? you frighten me.

Rust. These are, my dear daughter, effusions of nature.

Eur. But speak at once: what has happened? what do you fear?

Rust. Hear, Eurilla. Do you know who those two gentlemen are?

Eur. They appear to be two kind gentlemen.

Rust. They are two traitors, two thieves, two rogues, whose soul is more black than ink: they will seduce you by making you believe what is not true, because they want to snatch you away from your father. Alas! paternal prudence abandons me.

Eur. My dear father, you make me tremble.

Rust. Hear, Eurilla, do you love your father?

Eur. As much as a dutiful daughter ought to do.

Rust. Well, promise me to hate those two rogues.

Eur. To hate them? oh gods! to hate! Eurilla has never hated any body, and her heart is naturally good.

Our heart is formed for love; we are born

to love: The world is preserved by

love alone. The man who feels not

this tender affection, cannot say that he

lives. The man who is averse to love,

is worse than a brute. Then let us love

Per amar abbiamo il core,

Siamo nati per amar,

Per la forza sol d'amore

Si fa il mondo conservar.

Chi non prova il dolce affetto

Non ha vita, non ha cor,

Chi non sente amor in petto

Delle belve è assai peggior.

Dunque amiamo infin che il verde

In noi dura dell'età,

Amiam pur che se si perde

Non v'è più felicità.

[parte.

Rus. Non c'è tempo da perdere ; bisogna

Trovar qualche riparo

Al periglio imminente—Eurilla—Lisà—

L'amor mio, la cassetta—adagio ! a questa

Or conviene pensar : va bene : io voglio

A dispetto dei diavoli,

Se non la capra, almen salvare i cavoli.

[in atto di partire, poi ritorna.

SCENA VII.

SANDRINO, LISOTTA, indi RUSTICONE.

San. Ah sentimi Lisotta ! arresta il passo . . .

Lis. Non è tempo.

Rus. Cos'è codesto chiasso ? [*Lis. si ritira.*

San. Giustizia Rusticon ! vostra figliuola

Crudelmente mi tratta.

Rus. E non vuoi far giudizio, o figlia matta ?

Vien qui. *Lis.* Dove ? *Rus.* Qui.

Lis. Subito ubbidisco.

[*si ritira ancor più e va a sedere.*

San. Come ? questo a tuo padre ?

Lis. Voi mio padre non siete,

E ve lo proverò quando volete.

Rus. Ah sfacciata, ribalda. A te Sandrino.

as long as the youth lasts: when this is
past, there is no happiness for us. *(exit.)*

Rust. There is no time to lose: we must find some
remedy for the imminent danger. Eurilla, Lisa—my
love—the small box—softly: of this I must think now:
'tis right: I will, in spite of the devil, save the precious
things, if not the girl. *(he takes a few steps as if he were
going, but afterwards returns.)*

SCENE VII.

RUSTICK, SANDY, and LISOTTA:

San. Pray hear me, Lifotta. Stop.

Lis. I have no time.

Rust. What is that noise?

San. Justice, Rustick. Your daughter uses me very

Rust. Won't you hear reason, foolish daughter? come

Lis. Where?

Rust. Here.

Lis. I obey directly.

(she goes further back and seats herself.)

Rust. What! that to your father?

Lis. You are not my father; as I can convince you
whenever you please.

Rust. Oh impudent huffey! Here, Sandy.

*(holding out to him the corner of a pocket handkerchief,
in order to tie Lifotta.)*

San. Che cosa deggio far? *Rui.* Stringi: così.

[*cava un fazzoletto, ne raccomanda un capo a Sandrino, e legano la Lisotta.*]

Poi fin che torno qui

Tu che devi una volta esser suo sposo,

Custodisci l'indegna. A te ne lascio,

Padre, sindaco, e giudice del loco

Ampla giurisdizione: io saprò meglio

Castigar quando torno

Una figlia imprudente:

(Eurilia e la cassetta or stanmi in mente.)

[*parte.*]

SCENA VIII.

SANDRINO e LISOTTA.

Lis. Sandrino caro, or soli fiam. *San.* Lo veggio.

Ris. Ebben avrai tu core

Di tenermi così, mio dolce amore?

San. E perchè no?

Lis. Così

La tua Lisotta? Quella

Che ti vuol tanto bene.

Che sospira per te?

San. Or mi vuoi bene,

Or sospiri per me!

Bricconaccia!

Lis. Sì, caro

Scioglimi almen le man.

San. Son sordo. *Lis.* Senti:

Scioglimi una manina,

Una manina sola, e gusto avrai.

San. Io gusto?

Lis. Sì tu gusto.

San. E che farai!

Lis. Ti darò un bacio.

San. Un solo?

Lis. Due... tre... quattro

E più se ne vorrai.

San. Ebben, eccoti scelta...

Lis. Ed ecco il bacio.

[*gli dà uno schiaffo*]

San. Traditrice, spietata...

San. What shall I do?

Rust. Tye her so; then as you are to be her husband, guard her well. When I come back, I will chastise this insolent daughter, (That which occupies me the most now, is the box and Eurilla.) *(exit.)*

SCENE VIII.

SANDY and LISOTTA.

Lis. My dear Sandy, we are now alone.

San. So it seems.

Lis. Well; will you be so cruel, as to see me thus, my dearest?

San. Why not?

Lis. Your Lisotta, who loves you so much; who sighs for you!

San. Now you love me, now you sigh for me! you little rogue!

Lis. Loose my hands at least.

San. I am deaf.

Lis. Hear me: free at least one of my hands, and I will please you.

San. Please me? *Lis.* Yes, please you.

San. And what will you do?

Lis. I will give you a kiss.

San. Only one?

Lis. Two, three, four, and more, if you desire.

San. Well: there: you are untied.

Lis. Here is the kiss.

(she gives him a slap.)

San. Oh, you traitress.

Lis. Here is another, then another, and another, and this too.

(she slaps and pinches him.)

Lis. Eccoti un altro ;

E poi questo, e quest' altro, e questo ancora. . .

[dandogli schiaffi e punture.

San. Ahi ahi ahi ahi ahi.

Lis. Or a farmi il custode imparerai.

San. O poveretto me ! come mi à concio ; par :

Questa gatta rabbiosa !

Ma non si perda tempo :

Corriam subitamente

A ripararvi pria che torni il padre :

O donne maledette, o donne ladre ?

[parte.

SCENA IX.

Orticello come prima.

RUSTICONE involto in lungo ferrajolo contadinesco entra pian

piano, *Èc.* Si guarda attorno, chiude la posta, *Èc.* Poi

SANDRINO.

Rus. Non c'è nessun : si chiuda ben la porta :

Ecco l'anima mia—la bella Eurilla—

[cava la cassettina da sotto il ferrajolo.

Eurilla è chiusa—il diavolo

Non sà che sul fenile io l'ò ferrata

Per lei non ci affanniam—si pensi ad esso

A seppellir un morto

Che dee risuscitar per mio conforto.

Pian pianin senza far strepito

Una fossa io caverò ;

Quivi meno, i sassi abbondano—

Giusto ciel ! chi mi chiamò ?

Non c'è alcun—forse mi parve

Il lavoro si fornisca :

E perchè altri non capisca

Lavorando canterò.

Non volate farfalette

San. Oh dear ! oh dear ! oh dear !

Lis. Learn to make yourself my guard.

San. Oh poor me ! oh how the enraged huffey has thrashed me ! but let us lose no time. O damned women ! O impudent wenches. *(exit.*

SCENE IX.

A small garden as before.

RUSTICK in a large riding coat, enters softly.—Looks round and shuts the door. Sandy comes after.

Rust. There is nobody here : let us secure the door. Here is my dear girl, my beautiful Eurilla ; the door is shut. Nobody knows that I have hidden her in the hay-loft. I have no reason to trouble myself about her. I must now inter a corpse *(drawing a box from under his coat,)* which shall revive to console me. I will, without noise, make a hole ; here there are not many stones,—the devil ! who called me ?—there is nobody : let us finish the work ; and in order to puzzle those who might observe me, I will sing while I work.

Do not fly, oh butterflies, so often
near the light : you will burn your
wings, and lose your life. The hole
is made : let us hide the treasure.—

*Tanto spesso intorno il lume,
Lascierete un dì le piume
Ed alfin la vita ancor.
E' cavata già la buca,
Il tesoro si nasconda,
Farfalleite non volate—
Chi picchio!—non si risponda.*

*San. Rusticon. Rus. Oh Dei! che faccio?
Io non so se parlo, o taccio—
S'apro ovver se lascio chiuso—
Son sordito—son confuso
Il mantel—la terra mossa!
Un sospetto—il mio timor:
Ah sospetto in quella fossa,
Fassi anch'io col mio tesor!*

Cerchiam di ricomporci. [segue a battere.

Ehi chi diamine batte? [Rus. copre col mantello il loco scavato.

San. Rusticone.

Rus. Sei tu Sandrin?

San. Così nol fossi! Rus. Diavolo!

Che cosa è nato? San. Ah presto

Venite meco—Lila

Me l'ha fatta—mirate

Le mani punzecchiate—il fazzoletto

Che in mano mi restò!—la scellerata:

Dà i baci in questo modo—ah Rusticone.

Per carità voliam—s'ella ritrova

I signor, che sapete,

Voi più padre non siete—

Io non son più marito—

Rus. Che diamine rammassi o scimunito.

San. Lila è scappata via,

Eurilla è uscita anch'essa.

Rus. Eurilla è uscita?

Come?—quando—in qual guisa!

Butterflies do not fly... Who knocks at the door?—I will not answer.

San.

Rustick.

Rust.

Oh gods! what shall I do? shall I speak or be silent? shall I open or not? I am at my wits end.—The riding-coat;...

the earth dug up...my fear....ah, would to God that I was interred there with my treasure! (*Sandy continues to knock at the door.*)

I will compose myself,—

Allons: who is there? (*Rustic covers with the riding-coat the hole which he has dug.*)

San. Rustick.: *God is...*

Rust. Is it you, Sandy?

San. Yes.

Rust. The deuce! what is the matter?

San. Make haste, come with me. Lisa has thrashed me as you see; look at my hands, how black with pinches: this is the pocket handkerchief which remained in my hand. These are her kisses. Ah Rustick, for God's sake, let us quickly go: if she finds the gentleman that you know of, you are no more her father, and I am no more her sweetheart.

Rust. What the devil are you talking of?

San. Lifotta has run away, and Eurilla is gone out too.

Rust. Eurilla is gone out!—how?—when?

San. Lifotta had escaped: I searched for her every where, but in vain. At last I thought that she might be in the hay-loft, and so I mounted up there.

Rust. In the hay-loft?

Sup. Lifa m'era fuggita, io la cereai
Per tutto invan—alfin mi venne in testa
Di salir sul fenile. *Rus.* Sul fenile

San. Sicuro! or ascoltate
Il bel colpo che ò fatto!
Serrate eran le porte—io con un piede
A terra le gittai

Eurilla era là chiusa—Eurilla, Eurilla.
Per carità dis's'io, corri alla selva
Fino ch'io vado a ritrovar tuo padre,
A cercar tua sorella.

Rus. O seiagurato! ed ella? *San.* Ella sul fatto
Sgambetta e se ne va, dove io la mando,
Per impedire a Lifa un contrabbando.

Rus. O poveretto me! vanne sul fatto,
Corri—vola—precipita—
Alla campagna, alla collina, al bosco:
Io ti seguo sul fatto—
Cerca—chiama—ritrova—io vengo matto. [*San. parte.*]

SCENA X.

Rus. solo, poi SAND.

Rus. riprende la zappa e ragguaglia la terra scavata.)

Rus. Che contrattempo è questo?
Son fuori di me stesso! andar conviene,
S'aggiugli un pò il terreno—ò il cor diviso
Fra Eurilla e la cassetta—

San. Rusticone t'affretta:

[*San. rientra nel giardino e sorprende Rusticone.*]

Io solo andar non voglio,
Hò paura dei lupi, e dei cinghiali.

Rus. (Maledetto) si fi—vengo—il mantello

Mi turbo—mi confondo;

(Che tu possa crepar) son fuor del mondo. [*parte.*]

San. Yes: and I will tell you what I have done. The door was shut: I burst it open by dint of kicks. Eurilla, was shut up there. Eurilla, said I, for God's sake, run to the forest, while I go to your father, and to look for your sister.

Rust. Oh wretch! and what did she?

San. She directly ran where I sent her, to cross the wicked designs of Lifotta.

Rust. Oh miserable me! go directly; run, fly to the plain, to the hill, to the wood, I will instantly follow you. Look out....call....find....I am turning foolish.

(exit Sandy.)

SCENE X.

Rustic takes his spade again, and levels the earth that he has dug.

RUSTICK alone: then SANDY.

Rust. What a disappointment is this! I am out of my senses. I must go, let us level the earth. My heart is divided between Eurilla and the box.

(Sandy re-enters, and finds Rustick in the act.)

San. Rustick, come; make haste: I will not go alone, I am afraid of the wolves and of the boars.

Rust. Confound you, yes: I come; my coat. I am embarrassed. *(Go to the devil.)* I am at a loss.

(exeunt.)

SCENA XI.

Bosco: picciola pianura nel mezzo: con due alberi paralleli in poca distanza.

MILORD, LEANDRO, e cacciatori, quindi EURILLA, poi RUSTICONE, e SAND. indi LISOTTA che entrano, partono, e ritornano secondo la scena.

Mil. *Tutti al posto destinato*
Su correte imminente.

Coro. *Presto presto, allegramente,*
Che gran caccia s' ha da far.

Lean. *Ma, Milord, il cielo è nero:*
Non saria miglior pensiero
Fra i pasciotti ritornar?

Mil. *Si schiarisce, lo vedete:*
Non temete, non è niente.

Coro. *Presto presto, allegramente,*
Che gran caccia s' ha da far. [partono.

Eur. *Chi mi sa dir cos' è*
Quello che in seno io sento?
Speme, desio, spavento,
Inganno, affanno, amor?
Cercò, nè so che cosa:
Fuggo, nè so perchè:
Chi mi sa dir cos' è

Quello ch' io sento in cor?
Ma veggio venir gente;
Celar mi vo' per or.

Rus. *Non sono al monte, al piano.*

San. *Entrate sven nel bosco—*

Ah più non mi conosco,
San pieno di furor.

San. *Lisotta—*

Rus. *Eurilla—oh Dei!*

2. *Rispondi al genitor.*

SCENE XI.

A forest with a small plain in the middle, and two trees at a little distance.

MYLORD, LEANDER, and hunters; then EURILLA, RUSTIC, SANDY, and LISOTTA, who come and go, and then return.

Myl. Run directly to the appointed place.

Chorus. Haste, haste: let us be merry, for we are going to have a plentiful chace.

Lean. But, Mylord, the day is cloudy: I think it will be better to return to the shepherds.

Myl. The weather will be fine, you will see.

Chorus. Haste, haste, let us be merry, for we are going to have a plentiful chace.

Eur. Who can tell me what it is that I feel in my heart? hope, desire, fear, illusion, grief, love? I look about, but I do not know for what: who can tell me what it is that I feel in my heart? but somebody is coming, and I will hide myself.

Rust. I can't find them either on the hill or on the plain.

San. Enter boldly into the wood.

San. } I am devoured with rage.

Rust. }
San. Lifotta....

Rust. Eurilla....oh Gods!

Rus. Tu cerca da quel lato,
Da questo io cerco ancor.

Lis. Il padre, e Sandrino
Cercando mi vanno:
Ma vadano, cerchino,
Per me non m' affanno,
A core mi stanno
Quei bei cacciator.

Da lungi già sento
De' corai il fragor;
Trovare il più bello
Potessi di lor!

Lean. Odore di femmina
Sentire mi par.

E caccia più nobile,
Mi vo' quì fermar;
E gli orsi, e i cinghiali
Per gli altri lasciar.

Oh stelle, che strepito!

La caccia s' avvanza,

Chi spara, chi sibila,

Comincio a tremar.

Mil. Presto il tuo schioppo:

Lean. E' scarico.

Mil. Uh pazzo scimunito!

Restò un cinghial ferito.

Nen v' è più tempo—salvati—

Che in più sicuro loco

Vo presto a caricar.

Lean. Oimè, che batticore!

Se vien la belva atroce.

Coro. Guardatevi, signore,

Da quel cinghial feroce,

Che noi quì tra questi alberi

L' andremo ad aspettar.

Rust. Look out that way, and I will look out this.

Lis. My father and Sandy, looking out for me: but let them go and look as much as they please for me, I don't care for it. I think only of those handsome hunters; hark! I hear from far the noise of the horns. Oh happy me, if I could find the handsomest of those gentlemen!

Lean. I think here are footsteps of women. I will stop here for a more noble chase, and leave to others, the bears and boars. Oh heavens! what a noise! the hunter's advance. Some are letting off their guns, and some are whistling; I begin to tremble.

Myl. Hasten with your gun.

Lean. It is not charged.

Myl. Oh how negligent you are! a boar is wounded. Fly, make haste: I will go to charge my gun in a more safe place.

Lean. Alas what do you fear!....if the fierce beast comes....

Chorus. Take care, sir, we go to wait for it amongst these trees.

- Lean, *Ah dammi un po' il tuo schioppo.*
Oh Numi! io tremo, e palpito—
Fuggiamo di galoppo—
Là in cima a quella quercia,
Andiamoci a salvar. [va in cima all' albero.
- Eur. *Che chiaffo! che fracasso!*
Che orribile spavento!
Tremar il bosco io sento.
Stelle! che deggio far?
Aveffi un' archibugio,
Difendermi potrei.
Eccolo: ai voti miei [camparisce il unghiale.
Propizio il cielo appar.
Viene l' irata belva:
Vo' l' arme scaricar.
[spara e il cinghiale cade morto.
Che faustio colpo oh Dio!
Mi sento consolar.
- Coro. *La belva è già caduta:*
Chi è stato l' uccisore?
Fu Eurilla? oh nobil core!
Oh donna singolar!
Cerriamo al signor nostro
Il colpo ad annunciar.
- Lean. *Di qua sono partiti:*
Riprender vo' il mio schioppo.
Ma viene un altro intoppo;
E' meglio colle fronde
Tornarsi a mascherar.
- Lis. *Per trovar i cacciatori*
Son venuta—ma mi pare—
Già mi sento il cor tremare—
Vedo l' aria brutta brutta—
Ahi che bestia! tremo tutta!
Ahi che lampi! me meschina!
Dove fuggo! che farà!

Lean. Pray give me your gun: oh Gods! I tremble with fear. Let me fly directly, and save myself upon that oak.

(he mounts upon the oak.)

Eur. What a noise! what terror! the forest trembles. Gods! what shall I do?— if I had a gun, I could defend myself.— Here it is. Heaven is propitious to my wish. The fierce beast comes in a rage: I will shoot at it, *(she shoots.)* Oh what a happy blow! I congratulate myself.

Chorus. The fierce beast is fallen: who has killed it? is it Eurilla? oh noble heart! oh rare woman! let us run to acquaint our master with this happy news.

Lean. They are gone; I will take my gun again, —but it will rain. I had better hide myself again amongst the branches.

Lis. I would find the hunters. But it seems...oh dear! my heart trembles: the air is very dark...oh what a fierce beast! I tremble from head to foot! what lightning! miserable me! where shall I go? what will become of me?

- Rus. *Che spavento! che animale!*
 a 2. *Fuggo ahimè! fuggir non vale.*
 Sand. *Cara Eurilla!—Eurilla è morta.*
 Lis. *Dove vo! chi mi conforta!*
Schioppettate, lampi, fulmini!
Chi m'ajuta per pietà.
 a 3. *Vo girando, e non so dove;*
Tutto d'orror, tutto spavento:
Ogni foglia che si muove,
Palpitar il cor mi fa.
 Lis. *Son confusa.* Rus. Sand. *Son perdute.*
 Lis. *Chi s'accosta?* a 3. *Ajuto—ajuto!*
 Rus. Sand. *Ah sguojata, scellerata,*
Ti ho pur colta: che fai quà?
 Lis. *A cercar, padroni miei,*
La perduta nobiltà.
 Mil. *Or ch'è morto il fier cinghiale*
Il fiato al corno date,
E la gente richiamate,
Che pel bosca errando va.
Ma Leandro è ancor smarrito:
Dov'è mai? Lean. *Eccomi quà.*
 Mil. *E perchè lassù salito?*
 Lean. *Da quest'elcè la gran belva*
Ho colpito. Coro. *E' falsità.*
 Rus. *Si signor, ei mente affatto.*
Col fucil, che là trovat
Di mia mano io l'ammazzai,
Questa gente vel dirà.
 Coro. *Si signor, l'abbiamo vista;*
E vi dice verità.
 Mil. }
 Lis. }
 Rus. } a 4. *Cosa sento! cosa vedo!*
 San. }

Rust. } How I tremble! what a fierce beast! I fly,
San. } alas! but of what use is it?—dear Eurilla, dear Eurilla!

Lis. Eurilla is dead.—Where shall I go? who consoles me? shots, lightnings, thunder-bolts! help for God's sake!

Rust. } I wander, and don't know where. All is
San. } horror and destruction. Every leaf that
Lis. } moves, makes my heart tremble.

Lis. I am at a loss....

Lust. San. I am undone.

Lis. Who comes there?

Lis. }
Rust. } Help, help.

San. }
Rust. } Oh silly girl! oh malicious girl! I have
caught you. What are you doing
here?

Lis. I am looking out for the gentlemen whom I have missed.

Myl. Now that the fierce boar is dead, blow the horns, and call the people who are dispersed in the wood. But Leander too is missing, where can she be?

Lean. Here I am.

Myl. Why did you get up there?

Lean. From this oak I have killed the boar.

Chorus. It is not true.

Eur. No, sir: it is not true. I have killed it with a gun that I found there: these people can bear witness.

Chorus. Yes, sir: we have seen her: she tells you the truth.

Myl. }
Lis. } What do I hear! what do I see!
Rust. }

- Lean. *(Mi son fatto un bell' onore!)*
 Mil. *(Son qual uom di senno fuore.)*
 Lis.
 San. a 2. } *(A questi' occhi appena io credo,*
 Rus. } *E mi sembra di sognar.)*
 Eur. *Qual mai sirano ignoto affetto*
 Mi fa l' alma giubilar!
 Mil. *Una donna tal valore!*
 Lis. *Quella sciocca tal coraggio!*
 Rus. *(Mi mancava questo ancora*
 Per dar più da sospettar.)
 Mil.
 Lean. a 3. } *Che stupor che sirano ardire!*
 Lis. } *No, di più non si può far.*
 San. Rus. a 3 *Da furor, da gelosia*
 Io mi sento soffocar.
 Rus. *Presto, presto, il ciel minaccia:*
 Poi faremo insieme i conti.
 Mil. Lean. *Anche noi siamo qui pronti*
 L' eroina a seguitar.
 Rus. *Non occorre, qui restate,*
 Non vi state a incomodar.
 Eur.
 Lis. a 3 } *Ma già il ciel divien più fosco.*
 San. }
 Mil. } *Presto usciam da questo bosco.*
 Lean. }
 Eur. } *Su venite alla capanna*
 Lis. } *Vi preghiamo in cortesia.*
 La' potrete desinar.
 Rus. *Più vicina è l' osteria,*
 (Che possiate qui crepar.)
 Tutti. *Fischia il vento alla foresta,*
 Fiero turbine si desia,
 Come mai di qua scappar!

- Lean.* (I have got myself laughed at.)
- Myt.* (I am like a man out of his senses.)
- Lis.* } (I can hardly believe my eyes: I think I
- San.* } dream,
- Eur.* (I am overjoyed, and I don't know for what.)
- Myt.* A woman of so much courage!
- Lis.* That silly girl to have so much courage!
- Rust.* That was wanting to add to my suspicions.
- Myt.* } What a wonder, what boldness. Nobody
- Lean.* } could have done more.
- Lis.* }
- San.* } I chcek with jealousy and rage.
- Rust.* }
- Rust.* Haste, haste: the storm increases. You shall be accountable to me for something.
- Myt.* We are here, ready to accompany the heroine.
- Rust.* You need not take that trouble: you may remain here.
- Eur.* }
- Lis.* } But the storm encreases more and more.
- San.* }
- Lean.* }
- Rust.* } Haste: let us leave this forest.
- Eur.* }
- Lis.* } Come with us to the cottage, do us this
- Jis.* } favour. You may have there a bit of dinner.
- Rust.* The Inn is nearer. (I wish you were dead.)
- All.* The wind murmurs through the forest. A whirlwind rises.—How shall we escape! alas it begins to rain.

*Ah che omai non v'è più tempo,
Già la pioggia è incominciata.*

Eur. Lis. a 2 *Sotto gli arbori celata
Finchè passa io vo restar.*

[vanno sotto un arbore per ripararsi dalla pioggia.]

Rus. San. a 2 *Pemeraria, a casa vieni.*

Mil. Lea. a 2 *No, restate, e voi volate*

Due mantelli a ritrevar.

[Due servi di Mil. partono correndo.]

Tutti. *Oh che orribile diluvio!*

Che fracasso, che ruina!

Eur. Lis. a 2 *Io mi sento, me meschin,*

Dalla testa ai piè bagnar.

Mil. Lea. a 2 *Questa quercia è assai più folta,*

Qua venite.

[conducono le ragazze sotto l'altro albero.]

Rus. San. a 2 *Folta, volta.*

Tutti. *Oh che orribile diluvio!*

Che fracasso, che ruina!

Rus. *Vieni, briccona, al genitore.*

San. *Vieni ingrata al sudamente,*

[a Lis. Un contadino porta due mantelli.]

Mil. *A me questo.* Lean. *Ed a me l'altro.*

Mil. *Poverine!*

Lean. *Lis. Presto presto.*

Sotto questi due mantelli,

Ci possiam così salvar.

[si mettono sotto i mantelli di Mil. e Lea.]

Tutti. *Ah più irato il turbin cresce*

Alla pioggia, alla procella

Fiera grandine si mesce,

L'acqua, i lampi, i tuoni, il vento

Camminar ci fanno a stento,

Affrettiam compagni il passo

Per uscir da tanto orror.

F I N E.

Eur. Lis. I will take shelter under the trees until it is over.

(they shelter themselves under a tree.)

Rust. San. Come home, you impudent girl.

Myl. Lean. No, no: let them stay, and you go home, to fetch two great coats.

(two of Mylord's footmen retire.)

All. Oh what a deluge! what a noise; what a storm.

Eus. Lis. Alas! I am wet from head to foot.

Myl. Lean. This oak is thicker: come take shelter under it.

(they lead the girls under another oak.)

Rust. San. Look there, look there.

All. Oh what a deluge! what a noise, what a storm.

Rust. Come here, hussy, to your father.

All. Alas! the storm encreases: it hails and rains. All is covered with water, and we can hardly walk. Let us hasten home. Oh what lightning, thunder, and wind!

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Banda di fromenti. MILORD e LEANDRO seguiti da alcuni servi riccamente vestiti: un di questi porta un gran bacile coperto. Seguito di contadini, e contadine che sonano.

Mil. Già che il ciel, cari amici
S' oppone ai voti nostri, e vane' furo
Le mie cure, le vostre, onde scoprire
La sospirata crede; io voglio almeno
Pria di tornar a Londra una memoria
Del mio core lasciarvi.

ACT II.

SCENE I.

A band of wind instruments. MYLORD and LEANDER, followed by some servants richly dressed: one of them carries a large dish covered.—Men and women, countrymen and countrywomen.

Myl.

Since, my friends, the heavens oppose
our wishes, and since, in spite of my
careful inquiries and your's, we have
not been able to discover the heir, I will
at least, before I return to London, leave
you a memorial of my affection.

H 2

Eur. (Oh Cielo! ei parte;

Morir mi sento.) *Rus.* (Bravo! se ne va!)

Lis. Partirete anche voi?

Lea. Ah sì! pur troppo

Partir deggio, o mia vita. [con caricatura.

Lis. Andate al diavolo! [piava a Leandr. poi si ritira.

Mil. Quest' oro, o buona gente,

Dividete tra voi: tu che sei padre

Di sì buone ragazze

Tieni questo orologio. [selo cava dal fianco.

Rus. Mille grazie.

(Fin qui l' affar va bene.)

Lea. (Come gitta i quattrini! facea meglio

A regalarli a me.) *Mil.* Voi mie carine,

Queste bagatellucce [scopre il bacile.

Godete ad amor mio! [Vedrem se giova

O s'è inutil tal prova.) *Lis.* Oh quante cose!

Lasciatemi veder: che bel monile!

Che fibbie! che smanigh!

E questo anello è d' oro!

[nel prendere molte cose a un tratto *Lis.* lascia cadere un ritratto. *Eur.* lo prende, e lo guarda con sorpresa,

Mil. la sta osservando.

Lea. Sì; cara mia!

Lis. Questo lo vo per me;

E questo ancor.—E questo che cos'è?

Lea. Uno specchio.

Lis. Uno specchio? oh caro! oh buono!

Guardate un poco come bella io sono!

Mil. (Attonita mi pare.) *Eur.* (Oh Dei che palpiti.

Che tumulto, che moti

Entro il sangue io mi sento.)

Lea. (Intanto il gergo [guarda il ritratto

Mil. Cosa state guardando,

Eurilletta vezzosa?

Eur. (Oh gods! I will set off. I think I shall die with grief.)

Rust. (Very well! he goes.)

Lis. Are you going to set off too?

Lean. Alas! my dear; yes, I must go.

Lis. Go to the devil.

Myl. Good people, divide this money amongst you: you, as you are the father of such beautiful girls, take this watch.

Rust. I thank you, (very well indeed.)

Lean. (How he throws away his money; he had better give it to me.)

Myl. You, my dear girls, take these little trifles as a mark of my affection. (We shall see if this trial is useful or not.)

Lis. Oh how many things! let me see; what a beautiful necklace! what buckles! what bracelets! and this ring, is it gold? (as Lisotta is taking several things at once, she lets fall a portrait. Eurilla takes it up, and looks at it with surprise. Mylord observes her.)

Lean. Yes, my dear.

Lis. This I will have for me; and this too.—And this, what is it?

Lean. A looking glass.

Lis. A looking glass! Oh dear! let us look: oh how handsome I am!

Myl. (She looks astonished.)

Eur. (Oh gods! I tremble, and my blood is all in agitation.)

Lean. (I see clear now.)

Myl. Charming Eurilla, what are you looking at?

Eur. Signor, quando un sembiante
Per me sì interessante.

Rus. (Che diavolo farà!) *Mil.* Quello è il ritratto
Della sposa del conte di Clerval.

Rus. (Non sento mai tal nome,
Senza che mi si rizzino le chiome.)

Eur. E' mio? *Mil.* Vostro, se aggradavi.

Rus. Ignorante! Cosa ne vuoi tu fare?

Eur. *Le voglio baciare*
Da sera a mattino,

Vicino vicino

Vò porlo al mio cor.

Oh quanto quest' anima

Consola, ed alletta!

Andar deb lasciatiemi;

Soletta soletta;

In quello la vista

Vò pascer ognor. *[parte.]*

Mil. (Oh Numi! e qual sarà
Se non è questa di Clerval la figlia.)

Lea. (Sono fuori di me per maraviglia.)

Rus. (Presto si scopre tutto.) *Lis.* Ed io men vado

A pulirmi, e guardarmi a modo mio;

Grazie alla lor bontà; padroni, addio!

SCENA III.

RUSTICONE, MILORD, e LEANDRO.

Mil. (Son sfiorito.) *Rus.* (Son morto.)

Lea. (La cosa è evidentissima.)

Mil. (Seguitiamo coll' arte.) *Rusticone,*

Confabuliamo un po' così tra noi;

Qual' è la primogenia Delle figliuole tue?

Rus. E' morta.

Lea. E' morta?

[risoluto.]
Con ironica furberia:

Lean. Sir, I am looking at a portrait which is very interesting to me.

Rust. (Where will that end?)

Myl. That is the portrait of the future wife of the count of Clerval.

Rust. (I never hear that name, without being seized with fear.)

Eur. Is it for me?

Myl. For you, if you like it.

Rust. You idiot, what will you do with it?

Eur.

I will kiss it from morning to night: I will place it close to my heart. Oh what a comfort it is, what pleasure for me! let me retire alone: my eyes will never be fatiated with looking at it.

Myl. (Oh gods! who can she be, if she is not the daughter of Clerval?)

Lean. (I am quite amazed.)

Rust. (By and by all will be discovered.)

Lis. I will go to dress myself, and look at myself in the looking glass as long as I please. I thank you for your goodness: gentlemen, good by.

SCENE III.

RUSTICK, MYLORD, and LEANDER.

Myl. (I am surprised.)

Rust. (I am almost dead.)

Lean. (The thing is very evident.)

Myl. (Let us go on with our artifice.) Rustick, let us talk a little together. Which of your daughters is the eldest?

Rust. The eldest is dead.

Myl. But which of those two is the eldest?

Rust. What questions!

Mil. E qual di quelle due
E' la più vecchia? *Rus.* Che domande!

Mil. O' in testa
Un pensiero utilissimo per lei.

Rus. (Non so qual deggia dir.) *Rus.* (Parmi imbrogliato.

Rus. Signor vi son ben grato. [*baciandogli ridendo la mano*]

Mil. E quale è dunque?

Rus. Ve lo può dir chiunque. [Io non vorrei
Che pruove della nascita chiedesse.]

Mil. Dimmelo tù. *Rus.* Se bene mi ricordo,
Eurilla prima nacque.

Lea. (Se bene si ricorda!) [come sopra.

Rus. Certamente.

O' tante cose in mente.

Mil. Ove son nate? *Rus.* E una

In Londra è nata, e l'altra nell' America,
(Mi vorrei pur schermire.)

Mil. (Ah volpe volpe,

(Ti coglierò!) in qual anno
Ti sei tu maritato?

Rus. Un uh! è cosa antica.

Mil. Avesti molti figli? *Rus.* N' ebbi—n' ebbi—

La storia è un po' lunghetta: or con bell' ordine

Tutto vi ridirò: le cose mie

Son limpide, son chiare.

(Convien coll' arte impasticiar l'affare.)

L' anno mille settecento

Cinquantotto o poco più:

Forte al punto, state attento,

Mi sposai con una giovane

Fior di grazie, e di virtù,

Tre figliuole il ciel mi diè,

Perchè una, e due fan tre,

E fan tre nel modo stesso

Myl. I have something in view, which will be very advantageous to her.

Rust. (I don't know which I shall say.)

Lean. (He seems embarrassed.)

Rust. Sir, I am very much obliged to you.

(kissing his hand with a smile.)

Myl. Which, then?

Rust. Every body can tell you. (I hope he will not ask for vouchers of her birth.)

Myl. You can tell it.

Rust. If I remember well, Eurilla was born first.

Lean. (If he remembers well!)

Rust. Yes, yes; I have so many things in my head....

Myl. Where were they born?

Rust. One in London, and the other in America. (I would keep off.)

Myl. (Ah! old fox, old fox! I will catch you.) In what year was you married?

Rust. Bless me! in the times of Yore.

Myl. Have you had many children?

Rust. I had...I had...the story is rather long.—I now will tell you all in order. My things are very clear. (I must have recourse to artifice.)

In one thousand seven hundred and fifty-eight, or there about, (mind me well)

I married a woman who was a rariety for grace and virtue. Daughters I had,...two and one is three: yes, I had three daughters.—One and one is two, and one makes three. In one and twenty years three daughters; but now

Una un' altra, e un' altra appresso:
 In vent' anni tre figliuole,
 Che per altro or son due sole,
 Perchè l' altra più non c' è,
 Non è poi la gran famiglia;
 E si tratta che ogni figlia,
 Benchè resti senza madre,
 Quando è figlia di buon padre,
 Bella, o brutta, brutta o bella,
 Sempre è figlia, sempre è quella
 E si deve maritar.

Questo conto è così chiaro,
 Che l' intende anche un notaro;
 Lo sò io, lo fanno tutti,
 E non v' è da replicar:
 (Gl'ie l'è fatta, son confusi,
 Son sforditi, son delusi:
 Che diletto, che spassetta,
 Più non san cosa pensar.) *par:*

SCENA IV.

I suddetti, e poi EURILLA.

Mil. Udisti? *Lea.* Udii. *Mil.* Ti sembra,
 Che resti più alcun dubbio? *Lea.* Ah questa è certo
 L' Olimpia che cercate!
 Mà come poi convincerlo? *Mil.* Di questo
 A me lascia la cura:
 Ma Eurilla vien: tu vanne. [*Lea. parte.*]
Eur. Oh caro! oh benedetto! il più bel volto [col ritratto.
 Non vidi a' giorni miei: pare che anch' esso
 Mi guardi e rida!—Ah! [*vedendo Mil. mette un grido.*]
Mil. Cosa avete, Eurilla?
 Perchè fuggite? o forse
 Occhi da far paura a una fanciulla?
Eur. Signore—nulla—il padre

they are only two, because the other is no more. It is not a large family; and every daughter who remains without a mother, if the father is an honest man, whether they are ugly or pretty, they are yet daughters, and they must be married. What I tell you is so clear, that even an attorney could understand it. This is known to me, and to every one; there is nothing to reply. (I have cheated them, and they are puzzled. Oh how pleased I am! they don't know what to think.)

(exit.)

SCENE IV.

MYLORD, LEANDER, and then EURILLA.

Myl. Did you hear?

Lean. I did.

Myl. Do you think we can doubt it now?

Lean. This is certainly the Olimpia you are in search of. But how to detect him?

Myl. As for that, I will take it upon myself. But here is Eurilla: leave me with her.

Lean. I go.

Eur. Oh dear! God bless it. *(to the portrait.)* I never saw a face more handsome than this in my life. It seems that she looks at me with a smile. *(as she sees Mylord, she cries out)* Ah!

Myl. What is the matter Eurilla? why do you retire? is the sight of me so frightful as to make you fly?

Eur. Sir,...my father is so rigid....if he finds me here.... And besides that, you are going: what use?...

E' sì rigido meco, e s' ei m' trova—
E poi voi già partite, e più non giova . . .

Mil. No, mia vita, non parto
Se non trovasi Olimpia.

Eur. E voi l' amate,
Signor, codesta Olimpia?

Mil. Io l' amerei
Se fosse come voi.

Eur. Perchè nol sono!

Mil. Ci avreste voi piacer? *Eur.* Signor mio sì,
M' amereste così.

Mil. E chi fa che nol siate? *Eur.* Ah! Rusticone
Dice ch' io son sua figlia. *Mil.* Egli è un briccone:
Voi sua figlia non siete.

Eur. Oh Dei! se fosse vero!

Mil. Almen cara io lo spero! i nostri cori
Ci dicon troppe cose:
E poi questo ritratto. *Eur.* Oh quanto l' amo!

Mil. Ei vi somiglia affatto.

Eur. Che dite? ei mi somiglia? perdonate:
Ma sembrami signor, che voi scherziate,
Modesto è quel ciglio.

Mil. E il vostro è così.

Eur. Quel labbro vermiglio.

Mil. Vermiglio è ancor qui.

Eur. Adorna quel viso
Gentil maestà.

Mil. Tra il dolce del riso
Si vede anco quà.

a 2 *L' affetto, il diletto
Crescendo in me va.*

Mil. Quei crini guardate.

Eur. Son folli, son neri.

Mil. Quegli occhi osservate.

Eur. Son lieti, e sinceri.

Myl. No, my life; I shall not go if I do not find Olimpia.

Eur. Are you in love with that Olimpia, Sir?

Myl. I should be in love with her, if she were like you.

Eur. You say so, because I am not Olimpia.

Myl. Would it please you if you were?

Eur. Oh yes! you would love me!

Myl. You are perhaps the Olimpia I look for,

Eur. Alas! Rustick says, that I am his daughter.

Myl. He is a rascal: you are not his daughter.

Eur. Would to God that I was not.

Myl. My dear, I hope so at least; I feel something in my heart....and this portrait....

Eur. Oh how dear it is to me!

Myl. It is quite like you.

Eur. What, is it like me? ah, pardon, sir, you jest. These modest eye brows...

Myl. And modest are your's too.

Eur. These lively red lips....

Myl. And lively red are your's.

Eur. This face is adorned with gentle majesty.

Myl. And with gentle majesty is adorned your's.

Eur. } Anxiety and pleasure steal into my heart:
Myl. }

Myl. Look at this hair.

Eur. It is thick and black.

Myl. Look at those eyes.

Eur. They are sparkling and sincere.

Mil. *Le tinte?* Eur. *Vivaci.*

Mil. *Gli sguardi.* Eur. *Loquaci,*

Mil. *E tutto il semblante.*

Eur. *Spirante bontà.*

Mil. *Quei crini, quegli occhi,*

Quei sguardi gentili

Son tutti simili

In grazia, e beltà.

Eur. *Oh stelle che palpiti*

Nel seno mi sento,

Che dolce preludio,

Che intender non sa!

Mil. *Che moti! che palpiti!*

Che siano contento!

Se Olimpia non sei

Oh Dei! qual sara?

[*Eurilla parte, Milord vol partire ma sentendo parlare torna indietro.*]

SCENA V.

SANDRINO, LEANDRO, e MILORD in disparte.

San. *Si signore: io medesimo lo trovai,*

Non son ancor due ore,

Chiuso nell' orto.

Lea. *E avea*

La zappa ancor in mano

E il mantello per terra?

San. *Quante volte*

Ve lo deggio ridir?

Lea. *E si veda*

Mosso il terren di fresco?

San. *Questo poi*

Si può vedere ancora.

Lea. *E sì confuso*

Quando sorpreso l' hai ti parve?

Myl. The complexion?....

Eur. Blooming.

Myl. The looks?....

Eur. Expressive.

Myl. And the whole countenance?....

Eur. Breathing kindness.

Myl. The hair, the eyes, the kind looks, are all like your's in grace and beauty.

Eur. Oh heavens! how my heart flutters. What a charming foreboding which I cannot develope.

Myl. How my heart is agitated! what an unusual pleasure! if Olympia be not you, who can she ever be.

(exit Eurilla; Mylord is going also but on hearing somebody speak, he returns.)

SCENE V.

SANDY and LEANDER.—MYLORD unseen.

San. Yes, sir, I found him about two hours ago in the garden.

Lean. And he had the spade in hand, and the great coat was upon the ground.

San. I have already told you so ten times. Shall I repeat it again?

Lean. And you saw the earth freshly moved,

San. That is still to be seen.

Lean. And he was embarrassed when you went in.

San. Sì.

Lean. All' amico fi voli : eccolo qui !

Capiste ? *Mil.* Ho già capito.

Tu presto a casa vola, teco prendi *(a Sand.*

Due abiti villefchi, e a me li porta,

Nel sentiero che all' orto

Guida di Rusticone ;

Io vado a dar certi ordini

E a prender meco alcun della mia gente, en

Tu segui i passi miei. *Lean.* Pronto ubbidisco.

Mil. Capisci già quel che vo far. *Lean.* Capisco.

(partono.)

SCENA VI.

Orto come al primo atto.

SANDRINO sulla sommità del muro che accomoda due scale ;

poi MILORD, LEANDRO, e seguito di gente per le scale, indi

RUSTICONE, EURILLA, LISOTTA, e contadini :

San.

Preparate ho già le scale,

Ed ancor non viene il conte :

Zitto, il veggio appiè del monte.

Ehm, ehni, ehni, venite quà.

Rusticone è fuor di casa,

Ho pur colto un buon momento :

Che vendetta ! che contentò !

A burlarmi imparerà. *[discende nell' orto.]*

Mil.

Tutto tace, alcun non viene :

Segua ognuno i passi miei ;

Oh che colpo se va bene, i

Per quel perfido farà.

[dalla sommità del muro poi discende.]

San.

Questo è il loco ove l' amico

Vidi già scavar la fossa.

[Sand. conduce Milord alla fossa : gli altri discendono.]

Mil.

Ah che mossa è qui la terra !

San. Yes.

Lean. I must hasten to my friend: but here he is. Did you understand?

Myl. Yes, make haste: go home, take with you two rustick dresses, and bring them to me in the dark walk that leads to Rustick's garden, *(to Sandy.)* I must go to give orders, and to assemble some of my servants. You must follow me. *(to Leander.)*

Lean. I am ready.

Myl. Do you understand what I mean?

Lean. Perfectly.

SCENE VI.

The garden, as in the first act.

SANDY upon the wall, who sets two small ladders; then LEANDER and the peasants, who have brought the ladders;—RUSTICK, EURILLA, and clowns.

San. The ladders are ready, and the count does not come.—Hush: I see him at the foot of the hill. Hola! come here. Rustick is out: I have taken a favourable moment. Oh how pleased I am, that I can revenge myself upon him! I will teach him to cheat me.

(he descends into the garden.)

Myl. All is silent, and nobody comes: you must all follow me. It will be a terrible stroke for that rascal Rustick, if I can but succeed!

San. This is the place where I saw Rustick digging the hole.

(Sandy shows the hole to Mylord.)

Myl. The earth has been dug up. Shut the door, to the end, that nobody may come in.

per di dentro l'uscio ferra,
Sicche alcun non possa entrar.

[a San.]

Mil. Una prova manifesta

Mil.

Lea. a 3 } Spero qui di ritrovar.

San.

a 2 Vuò veder che storia è questa

E com' ha da terminar.

Lea. Al di fuor levi la scala

Chi nell' orto ultimo cala.

Mil. Voi scavate, e voi frattanto

State ai buchi ad offervar.

[a San. a Lea.]

Lea. Ehi mi par che venga gente.

Mil. Seguitate, non fa niente.

San. Vien lo stesso Rusticone.

Mil. Venga vegga, quel briecone!

Badi ognuno al suo lavoro,

Che un tesoro dee qui star.

Lea. Badi ognuno al suo lavoro,

San. } Che un tesoro dee qui star.

Rus. Ah chi v'è nell' orto mio!

Mil. Fate presto: scavo anch'io.

Rus. Me mescelin! rubato io sono.

[Guarda nell'orto dall'albero.]

Figlie, ai ladri, ai ladri o gente,

Un soccorso per pietà.

Mil. Qualche cosa veder parmi.

Che risplende sotto terra.

Lea.

Eur. a 3 } Gente, amici, all' armi all' armi; I

Lis.

Ah gittiam la porta a terra.

Mil. Ecco ecco: fuor cavate.

Rus. Meco gli urti raddoppiate:

Eur. a 3 Affaslini malandrini,

Lis. Vi vo tutti scorticar.

gli altri Oh che gioja, oh che contento,

Myl. } Here certainly we shall find something which
Lean. } will justify our doubts.

San. } I long to see where the affair will end.
Lean. }

Lean. Let whoever comes last, take away the ladder.

Myl. Do you dig, and you look through the key-hole,
 to see if any body comes. *(to Leander and Sandy.)*

Lean. I say: I think somebody is coming.

Myl. Go on; never mind.

San. It is Rustick who is coming.

Myl. Let the scoundrel come, and you go on with your
 work; a treasure must be here.

Lean. } Go on with your work; we are going to
San. } find a treasure here.

Rust. Dear me! who is in my garden!

Myl. Make haste: I will dig too.

Rust. The deuce! I am robbed. *(he looks into the
 garden from the tree)* Daughters, people, help, help,
 thieves, thieves!

Myl. I think I see something shining under ground.

Rust. } People, friends, help, help: let us pull down
Eur. } the door.
Lis. }

Myl. There, there: take it up.

Rust. Courage: burst it open.

Rust. } Thieves, assassins, I will cut you in pieces!
Eur. }
Lis. }

The others. Oh what a pleasure! my heart is full with
 joy.

Sento l' alma giubilar.

Mil. Presto aprite, e ritiratevi,
E veggiam cosa fan far.

[*Rusticone entra precipitosamente con lagno in mano.* *Mil.* *si*
cava l' abito villesco, e si vede l' ordine.

Rus. Oh Dei! sogno, o son desto?

Mil. Non sogni no, non sogni,
Scellerato villano! in me ravvisa
Il figlio di Milord
Signor di questi lochi: il cielo al fine,
E la prudenza mia tutte scoperse
Le tue menzogne, e i tradimenti tuoi.
Empio! or nega se puoi,
Che a te si diede di Clerval la figlia,
E che di queste due l' una non sia?

Rus. Ah signor, ascoltate. *Mil.* Taci—io voglio,
Che l' intero villaggio
Le tue colpe conosca; a radunarlo
O miei fidi volate: a voi frattanto
Questo scrigno confido,

[*ad alcuni del suo seguito.*

Quel ribaldo consegno,
E con la vera la supposta figlia.
Nella pubblica piazza
Verrete: al mondo in faccia,
Tu le chiavi ne porta,
Tutto si scoprirà.

[*a Rus.*

Rus. Figlie—amici—signor. *Mil.* Non c'è pietà,

Tu perfido osasti
Mancare di fede,
Tu un padre ingannasti,
Che in guardia ti diede
La speme, l' oggetto
Del tenero amor.
Per te in basso fiato
Oppresso languì,

Myl. Open it and retire: let me see what he can do.

*(Rustick enters with a stick.) Mylord takes off his
hunter's coat, and one sees the marks of his order.*

Rust. Gods! Do I dream, or am I awak'd?

Myl. You do not dream, you do not dream, villain! you see in me the son of the lord, who is the possessor of these grounds: heaven, and my prudence, have at last discovered your cheats and your treachery. Rascal! deny now, if you can, that the daughter of Clerval was given to you, and that she is one of these two.

Rust. Ah! hear me, Mylord...

Myl. Hold your tongue: I will let all the village know your tricks: go and assemble the people; and you, in the mean time, take care of this box, of that scoundrel, and of these two girls. Come with them into the public square. You, Rustick, bring the keys: all shall be declared in the presence of the people.

Rust. Daughters...friends....Mylord....

Myl. There is no mercy for you.

You have deceived me and a father who intrusted to you the only hope of his heart.

You have made a person whom heaven and destiny had appointed for my wife, lead a sorry life. Tremble at my just

Chi'l cielo, chi'l fato
Destina al cor mio ;
Paventa l' effetto
D' un giusto rigor.
E intanto il mio bene
Consoli le pene,
Che l' ore di giubilo
S' appressano al cor.
[parte con Sand. e Lea.]

SCENA VII.

RUSTICONE, LISOTTA, e EURILLA.

Rus. (Rusticone al ripiego.) Ah mia signora. [*s' inginocchia.*]
Lis. Cosa veggio! *Rus.* Perdon per carità.
Eur. (Cos' è tal novita?) *Rus.* Sappiate ch' io—
Lis. Voi. *Eur.* Cosa farà mai?
Rus. Vostro padre non sono.
[con un sospiro risoluto, con gran trasporto.]

Lis. Eterni Dei!
Chi è dunque il padre mio?
Rus. Il conte di Clerval.
Lis. Il conte? il conte? ond' io [*lietissima.*]
Sono la contessina?
Rus. Sì la contessa Olimpia. *Eur.* Oh me meschina!
Lis. Ah l'ho detto! l'ho detto
Ed altri nol creden.
Eur. Oh ciel più non resisto! [*vuol partire.*]
Lis. Ehi bisolchetta,
Dove vai? presto quì: pensa che adesso
Sen la padrona tua: ti fo la grazia
Di baciarmi la mano.
A te: più gentilmente.
E tu pubblicamente in faccia al mondo
Dimandami perdon di tanti torti,
Che fin oggi mi fessi [*a Rus.*]
E della libertà che ti prendessi.

rigour: and let the beloved object of my heart console herself: the hours of pleasure approach.

(exit with Sandy and Leander.)

SCENE VII

RUSTICK, LISOTTA, and EURILEA.

Rust. (Courage, Rustick.) Ah! Mylord!

(he kneels down.)

Lis. What do I see?

Rust. Pardon me, for God's sake.

Eur. (What novelty is this!)

Rust. Know that I....

Lis. You....

Eur. What is the matter?

Rust. I am not your father.

Lis. Great gods! who then is my father?

Rust. The count of Clerval.

Lis. The count? I am then the countess.

Rust. Yes: you are the countess Olimpia.

Eur. Oh miserable wretch!

Lis. Ah! I said so, I said so; and they would not believe me.

Eur. Heaven! I sink with grief!

Lis. I say, little country girl, where are you going? stop; I am now your mistress; I grant you the favour of letting you kiss my hand: and you *(to Rustick)* ask pardon of me for the many wrongs you have done me, and for liberties you have taken.

Rus. Eccellenza! eccellenza perdonate,

E pizzichi, e cessate.

E pugnì, e bastonate

Fur fintomi d' amor.

Lis. Recate preffo

A Milord la novella ;

Ditegli che sul fatto

Mandi a me la sua gente onde incontrarmi,

E in gran treno alla piazza accompagnarli.

[*parte seguita dai contadini dai servi del conte, e da Rusic.*]

SCENA VIII.

EURILLA sola.

Alfin son sola ; alfine

Posso un libero sfogo

A quest' alma lasciar—barbare stelle !

Perchè tante sventure, e tanti affanni

Inventaste per me ? l' oscuro stato

Ove mi pose la furezza vostra

Forse poco a voi parve,

Senza offrir vane larve

Al credulo mio core

D' illusorie grandezze, e di splendore ?

Dove or vado ? che fo ? con qual coraggio,

Potrò guardar, potrò parlar a un padre,

Che rifiuta il mio cor ? Milord—oh Numi,

Nascondasi a me stessa

Un' idea troppo vana : ad altri il cielo

Serbò forte sì bella ;

Infelice si torni, e pastorella.

Questo sol che si fuggì

Splendor vidi al nascer mio

Così tristo, così mesto

Per me sempre splenderà.

Palpitar ognor degg'io

Sulla mia felicità.

Rust. I beg your ladyship will pardon me the pinches, the slaps, the boxes, and the whippings I have given your ladyship: they were only marks of affection.

Lis. Go and tell Mylord to send his people to meet me, and to accompany me to the square with pomp: make haste. *(Exit, accompanied by the clowns, footmen, and Rustick.*

SCENE VIII.

EURILLA.

At last I am alone: I can at last give vent to my soul. Cruel stars! why so many misfortunes! why so many torments invented against me? was it not enough to have put me in so low a condition, without alluring me with vain illusions of grandeur and splendor? where shall I go now? what shall I do? with what courage shall I look at a father whom my heart cannot bear? Mylord....alas! I cannot indulge a hope so vain: heaven has destined that happiness for another. As for me, I must live a wretched shepherdess.

That fatal planet under which I was born,
will always bring me sorrow and misfortune. I am still in search of happiness,
but have lost my peace and the idol of

Lysippe me amant.

*Già perduta hò la mia pace,
 Il mio ben l' idolo mio,
 Palpar ognor degg' io
 Sulla mia felicità
 Ah dell' erebo le porte
 Schiuda morte al passo mio,
 Smanie, pene, orrori atroci,
 Da voi tutti alfin quest' alma
 Questo cor s' involerà.*

SCENA IX.

Piazza pubblica.

RUSTICONE e LISOTTA coperta bizzarramente di fiori in mezzo
 di vari contadini, e contadine.

Coro. *Evviva la bella
 Sposina novella,
 L' erede la figlia
 Del nostro signor.
 Finor fu la gioja
 Di questa pendice;
 Ma a ciel più felice
 Or guidata amor.*

Lis. *Al giubilo vostro
 S' unisce anche il nostro.
 E grazie vi rendo
 Miei cari possor.
 Vi lascio per sempre
 Boscaglie, e contadi;
 Palazzi, e cittadi
 Mi chiamano a lor.*

Coro. *Evviva la bella
 Sposina novella,
 L' erede, la figlia
 Del nostro signor.*

Rus. *Soffrite, signora,
 Ancora un amplesso,*

my heart. I am still in search of happiness. Open to me, oh death, the gates of eternity, and let my soul at last, escape from misery, horror, and despair.

SCENE IX.

A public square.

RUSTICK and LISOTTA, whimsically ornamented with flowers, accompanied by various clowns, and country women.

CHORUS.

Long live the beautiful and lovely bride,
the heir and daughter of our master.
She has been the joy of this hill; but now
love guides her to a happier state.

Lit.

My joy is equal to your's, and I thank you,
my dear shepherds. Woods and fields
I leave you for ever; I go to inhabit
palaces and towns.

Chorus.

Long live the beautiful and lovely bride,
the heir and daughter of our master.

Rust.

Permit me, my lady, another embrace.

Lis. *Quest' ultimi istanti
T'è tutto concesso.*

Che teneri istanti

Mi vengon dal cor!

SCENA X.

MILORD, LEANDRO e detta.

Mil. *Ah voli al mio seno,
L' amato tesoro,
E un dolce ristoro
In me troverà.*

Lis. *Son pronta, son lesta
Vedetemi qua.*

Mil. Lea. *Oh siette! la Lisa
Del conte è la figlia?*

Lis. *La Lisa.* Rus. *La Lisa.*

Tutti. *Giurato ei c'è e l'ha.*

Mil. *Ah perfido, ancora
Deluder mi tenti?
Ma i tuoi tradimenti*

Ciascuno or vedrà.
Rus. *Signore.* Mil. *Ti scosta*
Mattato villano.

La povera in mia mano
Di tua falsità.

Rus. Lis. *La coda anche in questo*
La diavola perra.

Mil. *Eurilla non veggo*
Ah dove sarà!

Lean. *Sandrin con Eurilla
S' appressano già.*

SCENA XI.

SANDRINO, EURILLA, e detti.
Eur. *Eccellenza ai vostri piedi*

Prende gli ultimi congedi
Contadina sventurata

Lis. All is permitted to you in these last moments.

Rust. What tender tears I shed!

SCENE X.

MYLORD, LEANDER, RUSTICK, and LISOTTA.

Myl. Let the beloved treasure fly to my arms,
and she will find consolation.

Lis. I am ready; look at me; here I am.

Lean. } Oh Gods! is Lisotta the daughter of the
Myl. } count?

Lis. Lisotta.

Rust. Lisotta.

All. He has sworn that she is.

Myl. Ah, scoundrel! do you still try to deceive
me? but I will make your deceit known
to every body.

Rust. Mylord...

Myl. Go, perfidious man. I have in my pos-
session the testimonials of your fal-
sity.

Rust. } The devil will insist with this too.
Lis. }

Myl. I don't see Eurilla: alas! where is she?

Lean. Sandy and Eurilla are coming.

SCENE XI.

SANDY, EURILLA, MYLORD, &c.

Eur. Mylord, I am a poor wretched country
girl, who comes to take leave of you.

Destinata a sospirar.

Rus. *sua*

a 2 *Temeraria in presenza*

Lis. *mia*

Mil. *Sorgi, e lasciala parlar.*

San. *Che colei contessa sia,*

Ne comincio a dubitar.

Eur. San. *Lieti giorni di contento*

Sien compagni al viver vostro,

Ed a me qualche momento

Non vi spiaccia di pensar.

Mil. *Alli l'iniquo imman pretende*

Tanto bene a me involar

San. *Che sia qualche furbèria*

Che il birbon cercò inventar

Eur. *Io tornando, in campi, e selve*

Piangerò tua piliata, e balne

Dal destino assai punita

Per quel ben che osai sperar.

Lis. *Dunque addio,*

Mil. *Resta mia vita,*

Il tuo pianto, il tuo dolore

Saprò tosto consolar.

Qua la cassa; e tu ribaldo

Fuor la chiave, e s'apra presto.

Il suo inganno manifesto

Ora io spero al mondo far.

Lis. *Oh che rabbia, che dispetto!*

Ma saprommi vendicar.

Rus. *Là non v'è che gemme, ed oro;*

Guarda pur quanto ti par.

Eur. *Nuovo raggio di speranza*

Mi comincio a balenar.

San. *Che ricchezza, che tesoro!*

Quel briccon volca rubar.

(apre la cassetta si vedono le gemme.)

Rust. }
Lis. }

Hussey! in { his } presence!
 { my }

Myl.

Rise and speak.

San.

I begin to doubt that she is not a coun-
tess.

Eur. }
San. }

May you live long and happy, and may we
be so fortunate as to deserve your re-
membrances.

Myl.

The rascal shall not succeed in depriving
me of this treasure.

San.

I think it is some trick of that old fox
Rustick's invention.

Eur.

I will return to the fields and the woods,
there to weep for the loss of that happi-
ness which I had dared to hope for.

Eur.

Then adieu!

Myl.

Stop, my dear: I will soon console you.
Give me the box; and you, villain, give
me the key: let us open the box; and
his fraud will be detected.

Lis.

Oh rage!—but I will revenge myself.

Rust.

There is nothing but gold and jewels;
you may examine it as much as you
please.

Eur.

I begin to hope again.

San.

Oh what a treasure that rogue wanted to
steal.

- Mil. *Non c'è altro? e tante carte, non
Che Clerval commise a te?*
- Rus. *Giuro a Venere, ed a Marte
Altro il Conte, a me non diè.*
- Mil. *Guardiam dunque, qui saranno.
Non c'è nulla. San. Un altro inganno.*
- Rus. *Ma cos'è codesta Cifra?*
A. I. F.
Che mai vuol dire?
Io non so cosa capire!
- Lis. *La cosa è chiara*
A. I. F.
Ab io felice!
- Rus. *Brava, brava, così dice,
Così intendere si diè,*
- Mil. *Questo poi nulla significa
No che il senso tal non è*
- Coro. *A. I. F.*
- Mil. *Voi che dite Eurilla bella?*
- Lis. *Quella sciocca cosa sa?*
- Rus. *Se a lui carte fur commesse,*
- Eur. *E le carte egli non ha
Qui saran le carte stesse,
Ed allor si capirà,
A. I. F. aprasi il fendo.*
- Mil. *Ab veggiam! poter del mondo,*
- Lea. *C'è un secreto in verità.*
- Mil. *Spingi; presto. Tutti. Eterni Dei.
La scoperta qui si fa.*
[la cassetta s'apre ed escono varie carte.]
- Mil. *Trema ribaldo, trema
Or scopriremo il vero,
Qui scrisse il Conte stesso:
Leggi Leandro: adesso
Vedrem chi Olimpia sia,
O se ingannommi il cor.*

Myl. Is there nothing else? where are the papers that Clerval consigned to you?

Rust. I swear that the count gave me nothing else.

Myl. Let us look then, they must be here.—
There is nothing.

San. It is another cheat.

Myl. A Cypher! what does it signify? O. T. B.
What is the meaning of it? I cannot comprehend.

Lis. }
Eur. }
Rust. }
San. }
Lis.

O. T. B.

The thing is evident. OH! THOU (that is to say, Lisotta) BLESSED!

Rust. Exceedingly well: so it says.

Myl. Oh, no, no: this cannot be the real sense.
What do you think of it, my dear Eurilla?

Lis. What can that stupid girl know about it?

Eur. If some papers were intrusted to him, and he says, that he has them not, those papers must be here, and then the Cypher should be read so: OPEN THE BOTTOM.

Lean. Zooks! let us see.

Rust. }
Lis. } Open the bottom! ah, ah, ah!

Myl. }
Lean. } Indeed there is a secret.

Myl. Push, make haste.

All. Oh god! here is the mystery.

(they open the bottom, and various papers fall out:

Myl. Tremble, rogue, tremble: the truth will appear. Now we shall find out who Olimpia is, or if my heart has deceived me.

Rus. *Lis.* Chi mai pensato avria
 Tal contra tempo ancor?
 Lean. *Lea.* "Bambinella di quatr'anni!
 "Io lasciai misera figlia
 Al mio fido Rusticone
 Che alla madre appien somiglia,
 A lui diedi una porzione
 Del danar ch'avea salvato,
 Ed il resto gli ho lasciato
 Per la figlia meschinella,
 E gli indizj che sia quella
 Onde togliere ogni equivoco,
 E salvare un tal tesoro
 Scritti son del foglio al piè di
 Mil. *Lea.* Leggi lenta il meglio or viene
 Or saprem l'affar com'è
 Stretta bocca naso picciolo
 Pelo nero, ciglio folto,
 Man piccina, piè brevissimo
 Color bruno, un neo sul svolto
 Picciolo labbro, e rubicondo
 Fronte angusta, viso tondo
 E vicino al destro orecchio
 Semicerchio porporin.
 Coro. Ah che tutto è appien conforme,
 Calorito, segni e forme
 Mano bocca naso e crin!
 Rus. Figlia è fatta la frittata.
 Lis. O Lisotta sventurata,
 San. Felicissimo Sandrin.
 Mil. Scellerato or qual dirai
 Che di quelle Olimpia sia?
 San. Bricconcella or vanterai
 La tua nobile genia.

Rust. }
Lis. }

Who could foresee this strange accident!

Lean.

I left an unfortunate daughter of four years of age to my faithful Rustic: she is the very picture of her mother. I gave him a portion of the money I had saved, and left him the rest for my poor daughter: The marks by which one may know the unhappy girl are at the bottom of this paper.

Myl.

Read distinctly: now comes the best.

Lean.

Now every thing will come to light.

Small mouth, black hair, thick eyebrows, small hands and feet, dark complexion, a mole on the face, the lips thin and red as coral, a noble forehead, and a round face.

Chorus.

All is conformable, complexion, marks, features, hands, mouth and hair.

Rust.

Oh my daughter we are undone!

Lis.

Oh unfortunate Lisotta!

San.

Happy Sandy!

Myl.

Rogue! which of them do you now say is Olimpia?

San.

Silly wench! boast now of your noble breed.

Rus. *Ah peccai signor peccai,
Ecco quà la figlia mia
Ecco Olimpia, ed ecco un misero
Che vi chiede carità.*

Mil. *No Fellone...*

Eur. *Ah ch' io da lui
Ebbi ognor segni d' affetto
Perdonate al poveretto*

Io per lui ediedo pietà

Mil. *Idol mio vieni al tuo sposo,
Questo tratto generoso,
Piu al mio cor cara ti fa.*

Ti perdono, tutto obblia:

San. *E l'esempio seguo anch'io
Lisa mia vieni un pò qua.*

Lis. *Vengo vengo Sandrino mio,
E cervello ho fatto già.*

Coro. *Oh che amabili maniere
Oh che gare di bontà!*

*Ecco come in quella Cifra
Ogni cosa si dicifra*

Perla mia felicità.

Questa Cifra dunque viva,

E con lei li sposi amanti,

E tra gi suoni e canti

Dolci auguri al ciel s' innalzano

Di futura ilarità.

F I N E.



Rust.

Ah Mylord! I am culpable. This is my daughter, this is Olimpia; and I am a wretch, who asks pardon of your lordship.

Myl.

No, traitor, is no pardon for you.

Eur.

Alas! Mylord, he always shewed me marks of affection, pardon the poor man: I implore your mercy for him.

Myl.

Idol of my heart, come to your future husband: your generosity renders you dearer to my heart. I pardon you: I forget all. *(to Rustick.)*

San.

I follow his example.—My dear Lisotta, come here.

Lis.

I come, my dear Sandy, for I must learn to be wise.

Chorus,

Oh what lovely manners, what laudable emulation! you see now how by means of that Cypher all comes to light for their happiness. Blessed be the Cypher, blessed the the tender couple, and let us merrily cry out joy, joy, joy, for ever!

F I N I S

An Mylord I am culpable, This is not
 my fault, I am a Quaker, and I am a
 weak, who asks pardon of your lord-

My lord, is no pardon for you.

Alas! Mylord, he always showed me mercy
 and always pardon my poor man: I
 implore your mercy for him.

Alas! my heart, come to your heart but
 hand: your heart is not as your heart
 to my heart, I pardon you, I forget
 all.

I follow this example—My dear children,
 come here.

I come, my dear child, for I must learn
 to be wise.

On what lovely manners, what laudable
 emulation! you see how how by means
 of that Cypher letters to light for
 their happiness. I be the Cypher,
 blessed the the couple, and let us
 happily cry out joy, joy, for ever!

